

ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ «СИНОНИМЫ СЛАВЕНОРССКОЙ»,
УКРАИНСКОГО СЛОВАРЯ XVII в.

Черновцы, Ю. А. Карпенко 1958.

1. «Синонима славенорсская» является, в отличие от словарей Л. Зизания и П. Беринды, словарем старокнижного украинского «простого» языка, а не славянорусского (т. е. украинизированного церковнославянского) . Последним анонимный автор «Синонимы» пользуется для объяснений. Ср. перестройку здесь некоторых статей названных словарей, напр.: «**троскоть**, послолите всякую траву мудреце называют, а иногда выкладывается подорожникъ, язычокъ, **бабка**» («Лексис» Л. Зизания) - «**бабка** - зЕля **троскоть**» («Синонима»). «Синонима» является важнейшим свидетельством словарного размежевания между двумя разновидностями старого украинского литературного языка – «простого» и славянорусского языка в XVII в. Тавтологических статей типа «дуга-дуга», свидетельствующих об употреблении слова в обеих разновидностях литературного языка, в нашем памятнике, как можно понять из пояснений П. И. Житецкого, немного (из издания они, к сожалению, изъяты) . Конечно, большой слой общеупотребительной лексики, напр., **брат, вода, земля**, в словаре отсутствует. Тавтологические статьи вводятся, вероятно, только тогда, когда нужно подчеркнуть правомерность употребления слова и в славянорусском языке. Нужно учитывать также, что словарь дошел до нас неоконченным. Вообще, «Синонима» создавалась преимущественно как практическое пособие для изучающих славянорусский язык.

2. Наиболее распространенные типы словарных статей «Синонимы» – по составу их лексики – таковы: 1) восточнославянское слово объясняется старославянским, причем последнее отличается своей фонетикой («**молоть** – **млать**», «**межа** – **межда**») словообразованием («**птахъ** – **птица**», «**жнецъ** – **жатель**») или самим корнем («**овечка** – **агница**», «**палець** – **персть**»);

2) польское, реже латинское или греческое слово объясняется старославянским или вообще славянорусским: «**ліоси** – **жребія**», «**малжентво** – **женитба**», «**студентъ** - **спудей, ученикъ, тщатель**», «**педагогъ** – **пЕстунъ**». По сфере своего употребления поясняемое и поясняющее слова различаются как книжное светское и книжное церковное и реже – как устнонародное и книжное слово.

3. Среди объяснений «Синонимы» привлекает внимание значительное количество новообразований ее автора: **скотопитатель** (пастухъ), **звЕздозорство** (астрономія, асрологія), **дЕлателище** (варстать) и др.

4. Среди поясняемых слов памятника, рядом с общими для всех восточнославянских языков словами, а также полонизмами и иными заимствованиями, много специфических украинских слов: **безодня, блискавица, велеть, жнива, заразь, злочинца, калюжа, луска, отгинаю, паша, птаство, регочу** и др. Ряд слов «Синонимы» сохранен до настоящего времени исключительно или преимущественно в украинских диалектах. Некоторые из этих слов являлись диалектными, очевидно, и во время создания памятника. В частности в буковинских говорах сохранились такие слова, употребленные в памятнике (часть из них – заимствования): **бервено, бисага, бЕнда** (диал. **бинда**), **варуюся, драница, колиба, полокати, тайстра, ташка** и др.